

Стилистика в аспекте преподавания русского языка как иностранного

ИРИНА П. ЛЫСАКОВА
(Санкт-Петербург)

Среди преподавателей русского языка как иностранного широко распространено мнение, что стилистика как наука, изучающая вариантность языковых средств и их наиболее “целесообразное использование в зависимости от содержания высказывания, целей, ситуации и сферы общения” (Кожина 1983: 23) должна включаться в учебный процесс на поздних этапах овладения языком. Имеющиеся пособия по стилистике русского языка для иностранцев О. А. Крыловой (1979) и А. Н. Васильевой (1989) предназначены для студентов-филологов старших курсов, для повышения квалификации преподавателей русского языка и переводчиков. Лишь *Популярная стилистика русского языка* Н.Н. Кохтева и Д. Э. Розенталя (1984) ориентирована на менее подготовленную аудиторию.

Новая политическая ситуация в России повлияла на содержание учебных материалов и на методику обучения русскому языку как иностранному. Открытость российского общества способствует сегодня более широкому обмену опытом преподавания неродных языков с коллегами из стран Западной Европы и США. Этот опыт обогащает методику преподавания русского языка как иностранного, потому что в западных странах коммуникация на нескольких языках давно стала нормой повседневной жизни. Однако роль стилистики в процессе обучения языку, на наш взгляд, еще недостаточно учитывается отечественными методистами.

Теоретической основой для включения стилистики в структуру учебных материалов на всех этапах обучения неродному языку должно быть, по нашему мнению, содержание понятия “владение языком”. В этом поня-

тии Л. П. Крысин выделяет четыре уровня: собственно лингвистический, национально-культурный, энциклопедический, ситуативный (Крысин 1989: 125 - 133). Непосредственное отношение к стилистике имеет ситуативный уровень, который синтезирует умения первых трех уровней и позволяет применить полученные знания в определенной ситуации. Так как ситуация общения представляет собой многокомпонентное образование (говорящий и его социальная роль; слушающий и его социальная роль; отношения между говорящими и тональность их общения: официальная - нейтральная - дружеская; цель, способ и место общения), ситуативные переменные требуют использования различных языковых средств при разных коммуникативных обстоятельствах (Крысин 1989: 130).

На важность ситуативных компонентов при овладении языком обращали внимание многие исследователи. Так, Д. Хаймс, вводя понятие "коммуникативная компетенция" писал, что ребенок овладевает словарем и грамматикой не в абстрактной форме, а в определенных условиях, обусловленных местом, целью высказывания и отношениями говорящих (Hymes 1970: 102). Щерба неоднократно отмечал, что "живой" язык включает варианты произношения и употребления слов, отражающие социальную дифференциацию речевой деятельности (Щерба 1974: 26-29). Ребенок, обучаясь родному языку, различает интонацию и речевые формулы, с которыми к нему обращаются мать, отец, бабушка и одновременно с новой номинацией воспринимает информацию о характере родных, о степени их любви к нему, об их отношениях друг к другу. К сожалению, многомерность этой информации не всегда учитывается при обучении неродному языку.

Почему стилистическая информация имеет серьезное методическое значение в преподавании русского языка как иностранного? Прежде всего потому, что именно стилистическая информация содержит сведения о принадлежности субъекта речи к определенной социальной группе и времени, об отношениях между говорящими, о культуре говорящего и о его социальной роли (Долинин 1987: 130). Это те самые сведения, которые формируют коммуникативную компетенцию. Поэтому уже на первых уроках русского языка как иностранного, научив официальной форме обращения к учителю (Галина Ивановна), мы должны не только дать еще один вариант этого имени (Галя), но и отметить иную его стилистическую принадлежность, рассказать о различии коммуникативных ситуаций, в которых используются первый и второй варианты. Точно так же мы должны поступить и тогда, когда здороваемся со студентами (*Здравствуйте!*,

Добрый день - это формы нейтральные, пригодные для любой ситуации; *Привет!* - фамильярная форма, употребляется при встрече хорошо знакомых людей, ровесников, находящихся в одном социальном статусе).

Обучение стилистическим вариантам уже на начальном этапе преподавания неродного языка имеет большое психологическое значение, так как помогает усваивать ситуативные “приращения смысла” вместе с выбором того или иного варианта (Долинин 1987: 65).

Традицией российской методики обучения русскому языку как иностранному является система аспектного обучения: “стилистика” выделяется из общего предмета “развития речи” наряду с “разговорной практикой”, “грамматикой”, “фонетикой”, “литературой”. Содержанием “разговорной практики” (собственно “развитие речи”) как самостоятельного аспекта является обучение тематической лексике (“Знакомство”, “Семья”, “Человек”, “Город”, “Транспорт” и т. д.), направленное на усвоение новых слов, детерминирующих различные денотаты (*глаза, лицо, руки*). Содержанием занятий по стилистике является обучение пониманию коннотаций - дополнительных сознаний - которые отражаются в различных функциональных стилях (ср. нейтральное *глаза*, обидное *гляделки*, возвышенное книжное *очи*).

При обучении русскому языку вне языковой среды преподаватель (отчасти из-за отсутствия компетенции в вопросах стилистики) обычно дает только нейтральные варианты русских слов и конструкций. Мы рекомендуем в зарубежных школах и вузах шире использовать на занятиях неадаптированные мини-тексты уже в первые дни обучения. Русские пословицы и скороговорки обладают великолепными дидактическими свойствами. Ритмика, сочетания труднопроизносимых звуков, страноведческие детали - все это составляет такой комплекс особенностей русского звучащего текста, который несравним по дидактической ценности ни с одним искусственным упражнением.

Большое познавательное значение имеют и тексты детских сказок, особенно тогда, когда они имеют аналоги с зарубежными. Например, в сказке *Три медведя* студенты сразу узнают знакомых персонажей, но их имена (*Михаил Иванович, Настасья Петровна, Мишутка*) и варианты этих имен, не имеющие перевода, адекватно передающего эмоциональные оттенки (*Михайла Иваныч, Мишенька*), вызывают недоумение у иностранцев и раскрывают на эмоциональном уровне таинства русской души едва ли не ярче, чем философская лекция об особенностях русского

менталитета. К сожалению, учебники по русскому языку как иностранному, изданные в России, редко включают стилистический компонент в материал уроков. Нам известны некоторые зарубежные учебники, в которых не только есть речевые варианты с пометами “формальное”, “неформальное”, но и варианты с пометами “женское” (так скажут женщины), “мужское” (так скажут мужчины). Думается, есть большое будущее у таких моделей учебников, если стилистический компонент с социо- и психолингвистическими вариациями будет составной частью всех разделов учебника (имеются в виду как темы уроков, так и структурно-грамматические разделы).

Многомерность речевого процесса подразумевает и многообразие специальных, профессиональных языков общения со своими лексическими и грамматическими особенностями. Сегодня очень актуальны “Бизнес-русский”, “Разговорный русский”, “Язык русской прессы”. Функционально-стилистические разновидности русского языка подвержены наиболее заметным изменениям, поэтому важным является создание учебных пособий, отражающих эти изменения. Нередко слово высокого стиля приобретает в современной речи отрицательные коннотации и вытесняется другим вариантом книжного или разговорного языка. Так вместо слова *вождь* сейчас чаще используется слово *лидер*, ранее нейтральное *товарищ* заменяется *господин*, просторечное *фанаты* употребляется чаще, чем книжное *фанатики*. Особенно сильно изменился газетно-публицистический стиль, так как именно пресса перестройки подготовила революционные изменения в российском обществе.

При чтении современной русской прессы преподаватель должен учитывать, что современные газеты и журналы значительно в большей степени, чем прежде, отражают ориентацию на разную аудиторию. Есть газеты массовые (“Час пик”, “Аргументы и факты”, “Московский комсомолец”), есть проправительственные (“Известия”), есть оппозиционные (“Завтра”). У каждого издания - своя стилистика, своя палитра речевых средств. Массовые и молодежные газеты охотно используют жаргон и просторечия (*тусовка, кайф*), оппозиционные имеют много книжной и отрицательно-оценочной лексики. Сравнение заметок на одну тему, опубликованных в разных газетах, активизирует внимание учащихся и увеличивает мотивацию усвоения стилистических вариантов, так как ни что не свидетельствует о состоянии общества полнее, чем слово, “населенное интенциями поколения, дня, часа” (Бахтин 1975: 106).

Иностранному читателю гораздо легче было освоить язык нашего прошлого, чем многостилье современной прессы. Демократизация общественной жизни разрушила старую систему газет, а новые газеты отказались от стереотипов прошлого и нередко шокируют своей речевой эксцентричностью. Умение отобрать тексты, соответствующие стилистике жанра и типологическим признакам издания - одна из главных задач преподавателя русского языка в иностранной аудитории. Чтение прессы в иностранной аудитории требует раскрытия экстралингвистических факторов, формирующих стилистическое лицо издания.

Современная лингводидактика, интегрируя психологические, физиологические и лингвистические знания, должна, на наш взгляд, шире использовать достижения тех дисциплин, которые связаны с социальными факторами. К таким дисциплинам относится стилистика. Фундаментальные понятия стилистики: функциональные разновидности речи, коннотации, зависимость выбора речевых средств от ситуации, цели и участников общения - необходимо учитывать при разработке новых моделей учебников русского языка как иностранного и в программах специальных курсов и семинаров.

Прежде всего, учебные пособия по стилистике должны быть ориентированы не только на филологов (ср. пособия О. А. Крыловой, А. Н. Васильевой), и не только на продвинутый этап владения языком. Культура речевого общения должна закладываться с первого неродного слова и с первой фразы. Квалифицированный преподаватель даст интонационные и произносительные варианты (фоностилистика), простейшие словообразовательные модели (*Петя, Петенька, Петька*), параллельные синтаксические варианты простого предложения (полное, неполное, односоставное). При этом необходимо учитывать, по крайней мере, три оппозиции: нейтральный вариант, разговорный, книжный.

Целесообразно создавать учебное пособие по стилистике параллельно учебным пособием по "развитию речи", чтобы стилистическая информация вводилась по грамматическим уровням на основе тематической структуры курса "развитие речи". Например, стилистические варианты оценочных суффиксов существительных можно дать на материале темы "Человек" (*работяга, тихоня, весельчак*), стилистические варианты обращения, как отмечалось выше, на материале темы "Знакомство" (*Александр, Саша, Александр Иванович, доктор Петров*) и т. д. При ориентации на слабый уровень знания языка теоретические сведения лучше подавать не

через вводные описания, а через справочные таблицы, в которых каждый столбец соответствует определенному стилистическому варианту (кн., разг., нейтр.). Вот как выглядит, например, одно из упражнений по стилистике в учебном пособии *Практическая стилистика русского языка* (1996), подготовленном кафедрой методики обучения русскому языку как иностранному РГПУ имени А. И. Герцена (Санкт-Петербург).

“Задание: Вставьте слова из скобок, имеющие а) нейтральный, б) книжный, в) разговорный характер. Используйте материал для справок.

В Петербург я... (приехать, прибыть, прикатить) впервые. (Санкт-Петербург, Питер) ... показался мне необычным городом. Давно ... (хотеть, желать, жаждать) приехать в этот город-музей под открытым небом. В первый день я осмотрел только центр города, хотя я ... (бегать, носиться, мотаться) целый день. Город представился мне настоящим ... (гигант, махина).

Наутро моя экскурсия началась ... (по новой, снова). Больше всего меня ... (поразить, удивить, ошеломить, ошарашить) архитектура города: чувствовалось, что в создание городских ансамблей внесли свой ... (вклад, лепта) многие поколения людей.

Я ... (смотреть, взирать, глазеть) на эти ... (нетленные, вечные) шедевры и ... (скорбеть, жалеть), что у меня остается мало времени, чтобы ... (обозреть, осмотреть) еще многое в этом ... (прекрасный, пленительный, обалденный) городе.

Материал для справок

нейтр.	книжн./офиц.	разг.
приехать	прибыть	прикатить
Петербург	Санкт-Петербург	Питер
хотеть	жаждать	
бегать		носиться
		мотаться
гигант		махина
снова		по новой
поразить		
удивить	ошеломить	ошарашить
внести вклад	внести лепту	
смотреть	взирать	глазеть
вечные	нетленные,	

нейтр.	книжн./офиц.	разг.
жалеть	скорбеть	
осмотреть	обозреть	
прекрасный	пленительный	обалденный

Конечно, разнообразие форм краткосрочного обучения требует вариативного подхода к модели учебного пособия по стилистике. Но независимо от срока и формы обучения концептуальное ядро учебного пособия по стилистике составляют стилистические оппозиции одного коммуникативного задания в переменных ситуациях общения (меняются обстановка, социальные роли, пол и возраст участников общения, канал и формы взаимодействия). В пособиях для начинающих единой структурой тренировочных упражнений с заданиями на наблюдение, репродукцию, трансформацию, продуцирование должна основываться на минимальном объеме текста (от словосочетания до нескольких предложений).

Кафедра методики обучения русскому языку как иностранному Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена разработала и выпустила серию учебных пособий по стилистике русского языка для иностранцев. Представленная выше концепция нашла отражение в закладках *Русский язык в ситуациях* (Лысакова, Матвеева, Орлова, 1995). Комплект состоит из десяти разноцветных закладок, каждая из которых посвящена определенной теме: *Давайте познакомимся, Встреча, Завтрак, Обед, Как доехать?, Где находится?, Где купить?, В аэропорту, В гостинице, В ресторане*. На каждой закладке представлены 2-3 стилистических варианта диалога на эту тему. Диалоги отражают разные речевые ситуации, так как их участники отличаются своими социальными ролями: сын и мать, муж и жена, подруги, внук и бабушка и т. д. На каждой закладке есть не только книжные и разговорные разновидности русского языка, но даны и перевод на английский язык, небольшой словарь по теме с указанием стилистических помет. Пособие предназначено для начального этапа обучения русскому языку.

В заключение мы еще раз хотели бы подчеркнуть, что введение стилистического компонента в учебные пособия и в практику преподавания русского языка как иностранного является фактором, формирующим коммуникативную и языковую компетенцию учащихся. Знание стилистических вариантов, закрепленных за определенными ситуациями общения, не только повышает уровень владения языком, но и раскрепощает студента,

делает его более раскованным в коммуникации, способствуя снятию психологического барьера в среде неродного языка.

Литература

- Бахтин М. М., 1975, *Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет*, Москва.
- Васильева А. Н., 1989, *Практическая стилистика русского языка для иностранных студентов-филологов старших курсов*, Москва.
- Долинин К. А., 1987, *Стилистика французского языка*, Москва.
- Кожина М. Н., 1983, *Стилистика русского языка*, Москва.
- Кохтев Н. Н., Розенталь Д. Э., 1984, *Популярная стилистика русского языка*, Москва.
- Крылова О. А., 1979, *Основы функциональной стилистики русского языка*, Москва.
- Крысин Л. П., 1989, *Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка*, Москва.
- Лысакова И. П., Матвеева Т. Н., Орлова М. М., 1995, *Русский язык в ситуациях (для начинающих)*, Санкт-Петербург.
- Практическая стилистика русского языка (для студентов-иностранцев)*, 1996, Санкт-Петербург.
- Щерба Л. В., 1974, *О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании*. - Щерба Л. В. *Языковая система и речевая деятельность*, Ленинград.
- Hymes D., 1970, *The Ethnography of Speaking*. - *Readings in the Sociology of Language*, The Hague, Paris.

Stylistics in the Aspect of Teaching

Russian as a Foreign Language This article analyses functional particularities of teaching stylistics in the aspect of Russian as a foreign language. It proves that the differentiation of speech actions in communicational teaching supposes the knowledge of stylistic variations of vocabulary and syntactic structures, because "communicative competence" includes the mastering of speech patterns in different social situations. So it is necessary to start the introduction of some stylistic elements in the elementary stage of teaching Russian as a foreign language.